

壮英史诗《布洛陀》和《贝奥武甫》的审美特色对比及思维解读

陆莲枝

(百色学院外语系 广西 百色 533000)

【内容摘要】《布洛陀》和《贝奥武甫》分别是中国壮族和英国的民族史诗,有其独特的艺术轨迹和审美特点,是中国壮族和英国人民艺术思维和传统审美的典范。从修辞、意象和格局的审美特色来看,《布洛陀》反映了壮族的柔性、积极和集体的思维倾向,《贝奥武甫》反映了英民族的刚性、消极和注重个体的思维倾向。

【关键词】《布洛陀》 《贝奥武甫》 审美特色 思维

中图分类号 J106.2

文献标识码 A

文章编号 1007-9106(2010)02-0103-02

壮英民族在不断认识世界的过程中,形成了各自对世界感知的文化经典。《布洛陀》记载着壮族先民对客观世界和自然环境的幼稚认识,凝聚着壮族先民千百年来在生产、生活等方面所积累的经验与智慧,其艺术成就高,结构严谨宏伟,想象丰富奇特,意境深远广阔,语言简朴笔调浪漫。《贝奥武甫》是英国最早的史诗,将神话传说与历史事件穿插在一起,气度宏阔场面壮观,情节生动文笔优美,辞章繁丽极具文采。本文对这两部史诗的修辞、意象和格局三大方面的审美特点进行对比,以期管窥壮英民族的思维取向。

一、修辞美比较

1.《布洛陀》的文辞美和思维

《布洛陀》所表现出来的审美特色可以说是诸多壮族典籍作品中的审美情趣的缩影。壮学专家对其审美特色是这么评论的:“《布洛陀》经诗虽然是一部带着神巫气息的宗教文学书,但它并不像一些宗教文学那样古奥难懂,或充满着神秘和恐惧。而是到处洋溢着一种世俗人间的浓郁风情,到处涌动着人间大地悠远深长的生活激情。并以它古朴典雅的艺术韵味,浪漫夸张的艺术风格,趣味横生的艺术情调,为壮族民间文学,特别是诗歌文学的审美发展奠定了基础。”(潘春见,1999:82)它把符合审美规范的语言形式与真实可靠的思想内容有机地结合起来,做到情采兼胜。

其美学价值之一是行文美。《布洛陀》是壮族民歌五言体诗,语言精炼工整。史诗中的句式对称整齐,简洁明快。

Cingj Baeuq daengz hoiq daengq 请公到我囑

Cingj Baeuq naengh hoiq naeuz 请公坐我说

Geiq haeuj aek dingqnyi 记入胸听闻

Caeb rwz swix dingqnyi 竖耳左听到

Dingqnyi sing haep hai 听到声合开

Dingqnyi bak gvang rox 听到口君懂

Dingqnyi gou mo soq 听到我么诉

Sam gaiq sam vuengz ciq 三样三王制

Seiq gaiq seiq vuengz cauh 四样四王造

—(《布洛陀经诗译注》,1991:3-4)

其美学价值之二是辞气美。形文靠目视,声文靠耳感。《布洛陀》是声文,腰韵和腰脚韵是《布洛陀》的最大特色,所谓“腰韵”就是押韵的位置在句子的中间。所谓“腰脚韵”,即上一句的末一个字(即“脚”)与下一句的第二或第三字(五字句)(即“腰”)互相押韵。这样的押韵,唱起来使人觉得简中有繁,同中有变,婉转起伏,连绵不断,回味无穷。正是这些押韵效果大大增添了词语的表现力,使得诗句读起来琅琅上口,听上去娓娓动听,给人带来愉悦的美感,该音韵反映了壮族先民优柔绵软的民族性格,折射了该民族崇尚文明追求和谐的柔性思维取向。

2.《贝奥武甫》的音韵美和思维

《贝奥武甫》是现存古英语文学中最古老的作品,也是欧洲最早的方言史诗。和其它古英语史诗一样,全诗的基本形式是压头韵(alliteration)。头韵指两个单词或两个单词以上的首字母相同。头韵是加强行内节奏感的一种手段,也是英语追求形式美,音韵美的一个重要表现,蕴含了语言的音乐美和整齐美,使得语言声情交融、音义一体,具有很强的表现力和感染力。例如:

praise of the prowess of people-kings
friendless a foundling, fate repaid him
for he waxed under welkin, in wealth he throve
gave him gifts: a good king he
to favor the folk, feeling their woe

—Beowulf 2007:3

上述例子都是典型的押头韵现象,史诗中这种修辞统领全诗,随处可见。笔者认为,日尔曼民族即英国先民是一个追求力量的民族,崇尚武力,句头押韵能给人先声夺人的压迫感、冲击感、毁灭感,颇有气势,犹如其战斧持续而不间断、重复而又有力地打击一样,很有冲击力和破坏力。押头韵在一定程度上反映了英国先民的一种精神信仰,映射了该民族对力量和勇气的称颂和敬仰的刚性思维取向。

* 本文为广西哲学社会科学“十一五”规划2008年项目“壮英民族思维表现形式对比研究”(项目批准号08BYY004)研究成果之一。

* 作者简介:陆莲枝(1970-),女,百色学院外语系副教授,主要研究方向为壮汉英语语言对比及翻译。

二、意象美比较

意象是“立象以尽意”的形象,它以隐喻、象征等为基本活动方式来承载文化,是客观物象经过创作主体独特的审美活动而创造出来的物化或固化后的一种艺术形象,是主体与客体、心与物、意与象的有机融和统一,是主观情思与客观物象相融合的产物,既是现实生活的写照,又是情感意念的载体。

1.《布洛陀》浪漫豪迈和妙趣横生

《布洛陀》史诗通过异彩纷呈的想象和奇妙大胆的夸张创造了浪漫豪迈、妙趣横生的意象美。如在《赎谷魂》和《寻水经》中,描写天地混沌未开:“从前山不高,天和地相接,田和云相连,可拾星进篮,可扯云来玩”。“能摘星玩耍,能见星会星”,这就是在奇妙想象中创造出的童话意象。在《唱罕王》中,罕王想“做箱关住星,造柜锁太阳”,使“天下黑幽幽”以惩治祖王不讲情谊。这是一种超现实的想象,是给人以强烈激情和豪迈气概的信念和精神,意境高远。在《赎谷魂经》中,稻穗“七月未含胎,粒饱才收割,大得像柚子,一穗挑不起,夫妻俩吵架,夫妻俩顶嘴;”“七月谷穗长,八月割稻谷,九月扁担挑,粒像柚子大,穗像马尾长,用梯抬不动,扁担挑不起,三人吃粒米,七人吃穗谷。”这种风趣夸张使读者分享到了壮族先民丰收的喜悦,看到了其劳动成果的辉煌。《布洛陀》通过神话、童话、现实的立体交叉的描绘,创造出如诗如梦的意境,展现出一幅幅充满童趣、充满神奇的迷人画面,给人以回味无穷、瑰丽梦幻的美感享受。

2.《贝奥武甫》神秘莫测和豪情拼搏

《贝奥武甫》通过运用隐喻和保守陈述来创造神秘莫测、豪情拼搏的意象美。如大海被隐喻为 whale's path(鲸路)、swan's road(天鹅路)、sea-bird's baths(海鸟澡池)。对大海不同的隐喻从多个视角丰富了大海的意象,突出大海深蓝宁静、晴朗广阔却又千变万化、危险神秘的内涵。史诗用意象丰富之词刻画了海中的突出岬角的险象环生:“峭拔”、“陡峭”、“多石的悬崖”、“急剧下降”、“狭窄”、“单行小径”、“岬角”、“水怪的住所”等,这些意象具有很强的感官效果。委婉语(euphemism)和保守陈述(understatement)在《贝奥武甫》中颇为典型,如把战斗称作 sword-play(刀枪游戏),把战胜和征服比作 take away mead-benches(剥夺了喝蜂蜜酒的席位),把死亡喻作 sleeping(睡眠)、leaving life's feast(离开生命之宴)、turning away from the courts of men(躲开人们的院落)或 choosing God's light(选择上帝的光明)等,该语言特点给人保守感觉又带讽刺幽默。

3.意象和思维

对比《布洛陀》和《贝奥武甫》的意象呈现方式,两部史诗都是借助比喻等修辞手段来创造令读者印象深刻的意象,但两者的意象美对读者的冲击效果是不同的。《布洛陀》唱诵壮族祖神布洛陀创造天地万物,规范人间伦理道德,它启迪人们祈祷还愿消灾祛邪,追求幸福生活,反映了壮族人民信仰布洛陀、崇尚以和为贵、追求美满结局的积极思维取向。《贝奥武甫》显示了“基督教与日尔曼异教传统两者间的并存与融合”(肖明翰,2005:83-93),史诗中主人公的每次成功都笼罩在悲剧之中,暗示了人们的消极感和宿命论,体现了人类的悲剧情怀,反映了英民族先民崇尚英雄、勇斗恶魔但却无力回天的消极思维取向。

三、格局美比较

1.《布洛陀》的整体格局美

《布洛陀》记载着壮族的民族起源和人文制度的由来,讲述壮族先民对自然界和自身由来的最初思考及壮民族实

际社会生活的发展、演变过程和民族文化的重要特征,其内容从性质上大致可以分为创世神话、伦理道德、宗教禁忌。以“序歌”作为全史诗的开端,在总体结构上起到定势定点的作用。接着每一篇章的开端和收尾,又与序歌遥相呼应,通过“三样三王制,四样四王造”、“那是古人事,那是前人事”等固定句式来开启转承,形成首尾衔接的框架式结构,把题材广泛、各有来龙去脉的神话、传说、故事等纳入固定的意识框架之中,把缺少连贯性和统一性的各抄本内部各章之间有机地联系起来,形成了结构完整的整体格局美。

2.《贝奥武甫》的交错格局美

《贝奥武甫》(Beowulf)用虚幻的三战怪物为情节框架,穿插其间的丹麦与高特两个民族的历史传说隐显变动,连缀多姿,向读者展示了盎格鲁·撒克逊人的祖先古代日耳曼人在氏族社会末期氏族内部阴谋迭起,骨肉相残的生活画面。从其外在结构来看,不免让人有结构松散之感,似乎就是历史、传说与民间故事的杂合,比如丹麦人席尔白的故事同英雄三战妖魔的情节似乎没有多大关系,但是,史诗所反映的主题内容是崛起与衰落、成功与死亡,形成明显的二元对立结构,史诗中穿插的故事都和该主题密切相关,从而使该史诗具有完整结构和统一的风格。全诗以希尔德的生平和葬礼作为引子,与结尾贝奥武甫的葬礼形成呼应和对照,突出了史诗的悲剧色彩和死亡主题,形成了时间与空间立体交错的格局美。

3.格局与思维

两部史诗章节、情节之间看似松散,关联性不强,但穿插其间的故事服从于各自的主题,从而彰显了史诗结构的完整性。但是,《布洛陀》通过口头传承,传播壮族的传统文化,其宗旨是维护社会的和谐和稳定,揭示了人们对布洛陀的尊敬和对神灵的信仰,反映了壮族重品行熏陶即勤劳勇敢、尊老爱幼、与人为善、和睦团结等和重集体智慧的思维取向。《贝奥武甫》以三斗妖魔为主线,有意将时间和空间措置,采用倒叙补叙等手段,诠释了人们对英雄的赞美和崇拜,认为英雄是民族存在的力量源泉,反映了英民族重造就英雄、张扬个体力量的思维取向。

《布洛陀》和《贝奥武甫》都是民族史诗,开创了壮英民族文学的先河,在文学史上举足轻重,有其独特的艺术轨迹和审美特点,是壮英人民艺术思维和传统审美的典范。通过比较分析,两部史诗在修辞、意象和格局方面都承载着壮英民族不同的思维取向。《布洛陀》押腰韵和腰脚韵,反映了壮族的柔性思维,《贝奥武甫》押头韵,反映了英民族的刚性思维,《布洛陀》妙趣横生的意象折射了壮族的积极思维倾向,《贝奥武甫》神秘莫测的意象折射了英民族的消极思维倾向,《布洛陀》的整体格局映射了壮族倾向于发挥集体智慧的思维,《贝奥武甫》的交错格局映射了英民族倾向于张扬个体力量的思维。

参考文献:

- [1]张声震.布洛陀经诗译注[M].南宁:广西人民出版社,1991
- [2]冯象(译).贝奥武甫.古英语史诗[M].北京:北京三联书店,1992.
- [3]Gummer(tr).Beowulf[M].Pennsylvania:The Pennsylvania State University Press,2007.
- [4]潘春见.论壮族经诗《布洛陀》的审美思维特点[J].广西大学学报(哲学社会科学版),1999(5).
- [5]肖明翰.《贝奥武甫》中基督教和日尔曼两大传统的并存与融合[J].外国文学评论,2005(2).